

**Traducció Juridicoeconòmica A-A (espanyol – català)
(12890)****1. Dades descriptives de l'assignatura**

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2009-2010

Nom de l'assignatura: Traducció Juridicoeconòmica A-A (Espanyol-Català) I

Codi: 12890

Tipus d'assignatura: Optativa

Nombre de crèdits:

- ECTS: 4
- Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura (nombre ECTS x 25 hores crèdit) : 100

Temporalització:

- Curs: 3r
- Tipus: trimestral
- Període : 1r trimestre

Professora: Raquel Craviotto i Arnau

Departament de Traducció i Filologia

Llengua de docència: català

Edifici: Rambla

Horari: dimecres de 13 a 14.30 h i divendres de 14 a 16 h.

2. Presentació de l'assignatura

L'assignatura pretén iniciar l'estudiant en les característiques del discurs jurídic i del procés de traducció de textos jurídics i econòmics. Com a assignatura optativa de tercer curs, enceta l'inici d'una formació especialitzada en un itinerari concret de traducció (el juridicoeconòmic) i en una combinació lingüística concreta (castellà > català).

Els aspectes clau en què se centra l'assignatura són la comprensió del text original i el domini de la llengua d'arribada, aspectes que es treballen a partir de diverses activitats, entre les quals ocupa un lloc central la traducció de textos reals.

3. Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

Per cursar adequadament l'assignatura cal tenir un bon domini de les dues llengües de treball (castellà i català); en aquest sentit, és fonamental tenir un bon coneixement de la normativa del català (nivell superior), atès que es tracta de la llengua d'arribada. També és indispensable tenir una bona capacitat de comprensió i reflexió de textos, fonamentalment escrits, ateses les característiques del discurs jurídic. Així mateix, la formació en tècniques de traducció (sobretot entre castellà i català), i també els coneixements de terminologia constitueixen elements de suport necessaris per cursar l'assignatura de manera satisfactòria.

4. Competències que s'han d'assolir en l'assignatura

Competències generals:

- Capacitat d'anàlisi, comprensió i redacció de textos juridicoeconòmics.
- Coneixements superiors de les llengües de treball.
- Habilitat per treballar de manera autònoma.
- Habilitats de gestió de la informació (habilitat per cercar i analitzar informació procedent de fonts diverses).
- Interès per la qualitat lingüística.
- Coneixements generals bàsics de l'àrea d'especialitat (dret i economia).

Competències específiques:

- Capacitat d'anàlisi i de comprensió de textos jurídics i econòmics.
- Coneixement de les eines i els recursos útils per a la traducció juridicoeconòmica.
- Coneixement de les característiques del llenguatge jurídic català.
- Coneixement i ús correcte de la terminologia jurídica.
- Capacitat d'identificar els diversos tipus de textos jurídics.
- Coneixement de les característiques del procés de traducció jurídica.

5. Objectius d'aprenentatge

Aquesta assignatura, doncs, pretén iniciar l'estudiant en el coneixement de les característiques del discurs jurídic i del procés de traducció de textos jurídics i econòmics, amb l'objectiu que assoleixi els coneixements i les habilitats necessàries per traduir amb correcció i adequació els textos propis d'aquests àmbits.

6. Avaluació

L'avaluació de l'assignatura és doble, de manera que la nota final és el resultat de dues notes parcials: d'una banda, l'obtinguda en una prova final obligatòria que constarà de dues parts: una part de preguntes tipus test, que serviran per avaluar el domini de les característiques del discurs jurídic català, i una traducció de fragments d'alguns dels textos juridicoeconòmics propis de la tipologia textual treballada al llarg del curs; la nota obtinguda amb aquest examen correspon al 70 % de la nota final de l'assignatura.

D'altra banda, s'han de fer un total de tres traduccions de lliurament obligatori, la qualificació de cada una de les quals correspon a un 10% de la nota final de l'assignatura.

AVALUACIÓ		
Percentatge respecte de la nota final	Tipus d'activitat	Descripció de les activitats
70 %	Examen	Test (30 %) Traducció (70 %)
10 %	TO 1	Primera traducció obligatòria
10 %	TO 2	Segona traducció obligatòria
10 %	TO 3	Tercera traducció obligatòria

7. Continguts

1. Tipologia de textos jurídics (1):
 - Textos normatius
 - Escrits de les parts (escrits d'iniciació i escrits de la fase de desenvolupament)
2. Característiques del llenguatge jurídic català (1):
 - Les convencions lingüístiques més habituals (1): majúscules i minúscules, abreviacions, signes de puntuació, citació de textos normatius
 - Les inadequacions morfosintàctiques i lèxiques més freqüents (1)
 - Lèxic i fraseologia jurídica i econòmica (1)
 - L'organització terminològica en l'àmbit jurídic: la CALA i el Termcat
 - La precisió terminològica
3. Eines i recursos per a la traducció jurídicoeconòmica castellà-català (1).

8. Metodologia

La metodologia de l'assignatura és eminentment pràctica i aplicada: hi haurà unes sessions teòriques adreçades a tot el grup classe, amb l'objectiu de fixar els aspectes claus de cada bloc temàtic, seguides d'activitats aplicades (exercicis, traduccions, i lectura i comprensió de textos) dutes a terme amb grups reduïts d'alumnes, i complementades amb activitats fora de l'aula, tant dirigides com autònomes.

9. Fonts d'informació i recursos didàctics

Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia bàsica (suport paper i electrònic)

DUARTE, C.; ALSINA, V.; SIBINA, S. *Manual de llenguatge administratiu*. 3a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993. (Manuals i Formularis, 8).

DUARTE, C.; DE BROTO, P. *Introducció al llenguatge jurídic*. 3a ed. rev. i ampl. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia, Escola d'Administració Pública, 1992. (Quaderns d'Estudis i Formació).

GRETEL (GRUP D'ESTUDIS DE TÈCNICA LEGISLATIVA). *La redacció de les lleis*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1995. (Manuals i Formularis, 10).

IL·LUSTRE COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA. *Diccionari jurídic català*. 1a reimpr. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas; Instituto Nacional de Administración Pública, 1990. (Manuales, Administración General).

Manual de llenguatge judicial. Generalitat de Catalunya: Departament de Justícia i Interior. Barcelona: 2003.

TERMCAT. *Diccionari d'economia i empresa*. Barcelona: Gestió i edició de mitjans, 2000.

<http://www.iec.cat/gc/ViewPage.action?siteNodeId=689&languageId=1&contentId=-1> ,
www.iecat.net Institut d'Estudis Catalans (recursos lexicogràfics)

<http://www.rae.es> Real Academia Española (diccionaris, gramàtica, convencions)

<http://www.termcat.net> Termcat, centre de terminologia (Cercaterm i Neoloteca)

<http://www.grec.net> Gran Enciclopèdia Catalana (diccionari, hiperenciclopèdia)

<http://www6.gencat.net/llengcat/> Generalitat de Catalunya, Web de la llengua catalana (assessorament lingüístic, publicacions, cursos i certificats)

http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/index.html Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Llenguatge jurídic (Justiterm, inadequacions, convencions i criteris)

<http://www2.upc.edu/slt//fl/> Universitat Politècnica de Catalunya, Fitxer Lingüístic (recomanacions d'estil, criteris gramaticals i gràfics)

http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya, Normalització lingüística (formularis i legislació)

<http://civil.udg.es/normacivil> Àrea de Dret Civil de la Universitat de Girona, Projecte Norma Civil.

**Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia complementària
(suport paper i electrònic)**

ALTÉS, N.; PEJÓ, X. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo, 2001.

AMAT, O. *Comprendre la comptabilitat i les finances*. Barcelona: Gestió 2000, 1998.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari d'economia i gestió*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 2001.

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, Comissió de Normalització Lingüística, 1995.

GÓMEZ DE LIAÑO, F. *Diccionario jurídico*. 5a ed. Gijón: Gijón Forum, 1996.

LYPSEY, R. G.; HARBURY, C. *Principis d'economia*. Barcelona: Editorial Vicens Vives, 1992.

Llengua i Administració. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1982-1994. Núm. 1-50.

Llengua i Ús. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1994--.

Revista de Llengua i Dret. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1983--.

TAMAMES, R.; GALLEGU, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

URGELL, M. D.; DURAN, C. *Vocabulari econòmic-administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, 1988.

<http://www.cpnl.cat/> Consorci per a la Normalització Lingüística

<http://www.udg.edu/Default.aspx?alias=www.udg.edu/slm> Servei de Llengües Modernes de la Universitat de Girona, Assessorament Lingüístic.

<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/home/index.html> Serveis Lingüístics de la Universitat Oberta de Catalunya.

<http://www.upf.edu/gl/> Gabinet Lingüístic de la Universitat Pompeu Fabra.

<http://www.ub.edu/slc/servei.htm> Servei Lingüístic de la Universitat de Barcelona.

<http://www.comfia.net/catalunya/publicac/vocabula.pdf> Vocabulari financer. Federació de Catalunya de Banca i Estalvi de C.C.O.O.

<http://www.aranzadi.es> Base de dades de legislació i jurisprudència. Aranzadi en línia.

<http://www.gitrad.uji.es/> Web del traductor jurídic. Universitat Jaume I.

<http://www.atlc.cc/> Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya

Recursos didàctics. Material docent de l'assignatura

Els diversos materials docents que s'utilitzaran a l'assignatura (diapositives, exercicis, textos per traduir, etc.) s'aniran penjant a l'Aula Global.